



Il traduttore editoriale *corso pratico per traduttori editoriali*

da inglese, francese, spagnolo, tedesco, portoghese

dal 22 settembre al 5 dicembre

Patrocinio gratuito AITI In convenzione con Biblit

Gli argomenti

Il corso fornisce all'aspirante traduttore editoriale una conoscenza specifica sia sul mestiere che sull'ambiente in cui andrà a operare, fornendogli al contempo gli strumenti adeguati per cominciare a lavorare.

9 lezioni di gruppo

5 lezioni individuali

4 esercitazioni di traduzione

3 esercitazioni editoriali

Programma

Il corso si svolgerà interamente online e a distanza e durerà due mesi. Lo studente riceverà dapprima la dispensa teorica, che dovrà leggere per affrontare la parte pratica di traduzione. Lo studente avrà diritto a 1 lezione individuale tramite Skype nella quale potrà discutere con il tutor degli argomenti trattati in dispensa, per la risoluzione di qualsiasi dubbio.

Il laboratorio pratico di traduzione a distanza, che seguirà alla lettura e al commento della parte teorica, prevede invece la traduzione di 4 differenti tipologie di testi editoriali, di lunghezza e argomenti diversi, che il candidato potrà scegliere da una rosa in base ai propri interessi. Per ogni traduzione eseguita, lo studente riceverà via email la correzione da parte del tutor con indicazioni per apportare eventuali migliorie al lavoro svolto. Inoltre, a ciascuna correzione, dopo che lo studente avrà preso visione delle correzioni, seguirà un incontro via Skype, in giorni e orari da concordare, per discutere eventuali dubbi sulla traduzione e sulla relativa correzione.

Oltre alle esercitazioni di traduzione, verranno attivate tre esercitazioni, non obbligatorie seppur consigliate, su differenti argomenti legati all'attività editoriale, che saranno seguite da altrettante lezioni collettive di correzione comune.

Verranno poi stabilite ulteriori lezioni collettive in cui saranno intervistati operatori in ambito editoriale (nelle ultime edizioni sono state con noi Marina Rullo di Biblit, il revisore interno di Edizioni Bur Marianna Aquino e Veronica Broglio, ufficio foreign rights di Mondadori ragazzi).

Gli appuntamenti

mar. 23/09 h. 18:00 Incontro introduttivo
mer. 08/10 h. 18:00 Incontro "Tariffe e mercato della traduzione editoriale"
mar. 14/10 h. 18:30 Incontro con Marina Rullo
gio. 16/10 h. 13:00 Correzione ED1
mar. 28/10 h. 18:30 Incontro con Veronica Broglio
gio. 30/10 h. 13:00 Correzione ED2
gio. 13/11 h. 13:00 Correzione ED3
mer. 19/11 h. 18:00 Incontro "Editoria digitale e il mercato della traduzione editoriale"
mar. 14/11 h. 13:00 Incontro conclusivo

Sono previsti cinque appuntamenti individuali. Il calendario completo sarà disponibile il primo giorno del corso. Le lezioni qui sopra indicate possono subire modifiche non dipendenti dalla volontà di Langue&Parole. Per tutti gli incontri collettivi sarà disponibile una registrazione.

Obiettivo del corso è quello di illustrare il settore editoriale in tutti i suoi possibili aspetti, coinvolgendo dunque sia l'editoria libraria sia quella periodica. Inoltre, un secondo obiettivo è quello di rendere consapevole lo studente delle numerose tipologie di testi che potrà incontrare in ambito editoriale al di là della narrativa e della saggistica (varia, manualistica, scolastica, testi su supporti multimediali, varie tipologie di pubblicazioni aziendali), facendo quindi in un certo senso cadere la barriera virtuale tra traduttori editoriali (dunque non esclusivamente letterari) e traduttori tecnici. Obiettivo della parte pratica delle esercitazioni è quello di far cimentare lo studente con testi estrapolati da lavori da noi realmente eseguiti e che comportano difficoltà di varia entità, oppure estrapolati da altri contesti che esemplifichino comunque al meglio le varie tipologie testuali che lo studente potrebbe effettivamente incontrare nel corso della pratica lavorativa.

Gli ospiti



Marina Rullo

Vive e lavora a Roma. Si è laureata in Lingue e Letterature Straniere Moderne presso l'Università Sapienza. Lavora come lettrice e traduttrice freelance dall'inglese. Nel 1999 ha fondato Biblit, un punto di riferimento su Internet per chiunque traduca da e verso l'italiano, dando vita a una comunità di traduttori e cultori della materia che al momento conta circa 3000 iscritti. Dal 2004 al 2011 è stata responsabile della Sezione Traduttori del Sindacato Nazionale Scrittori. Dal 2012 è impegnata nel Sindacato Traduttori Editoriali STRADE.



Veronica Broglio

Laureata in Filosofia all'Università Statale di Milano ha collaborato con Edizioni Unicopli e Editrice il Castoro, dove ha scoperto la passione per l'editoria per ragazzi. Nel 2010 ha frequentato il Master in Editoria organizzato dall'Università Statale di Milano, dalla Fondazione Arnoldo & Alberto Mondadori e dall'AIE (Associazione Italiana Editori). Da quasi tre anni lavora alla Mondadori Ragazzi. Prima nel ruolo di coordinamento editoriale, di lettrici e nella valutazione e selezione delle proposte italiane. Attualmente occupa la posizione di Foreign Rights.

Langue&Parole



Luca Panzeri

Laureato in lettere moderne presso l'Università degli Studi di Milano, è esperto del Seicento italiano. Ha lavorato come redattore, lettore-scout e revisore testi freelance per diverse case editrici (tra cui 22 Publishing e Play Media Company). Traduce e revisiona per periodici quali BMM Magazine, Chip, Windows Official Magazine, iPhone Magazine, Blue-Cultura e Società e varie guide turistiche. In Langue&Parole si occupa, tra le altre cose, di revisione testi, ricerche terminologiche e correzione bozze, ed è docente nei corsi di traduzione e redazione. In Langue&Parole è responsabile di tutta l'area grafica e illustrazioni. Dal 2011 è responsabile di tutta la comunicazione per la società sportiva Union Rugby Milano.



Marina Invernizzi

Laureata in lingue letterature straniere presso l'Università Cattolica di Milano, è esperta in letteratura anglo-indiana. Ha "toccato con mano" un po' tutte le professioni del settore editoriale (redattrice e correttrice bozze da Edizioni Riza, assistente ufficio diritti da Baldini Castoldi Dalai Editore, giornalista per Edisport, editore quest'ultimo per il quale ha curato dal 2005 al 2011 la rubrica Stile, pagina mensile dedicata agli agriturismi e ai ristoranti presenti sul territorio nazionale) e del settore traduzioni (traduttrice e revisore freelance e project manager/ revisore in-house per diverse case editrici librerie e agenzie di traduzione italiane e straniere, tra cui l'agenzia FACI di Milano). Nel 2008 ha aperto con Luca Panzeri lo studio Langue&Parole, società che si occupa di traduzioni, servizi editoriali e formazione per traduttori e redattori. All'attività di traduzione e revisione ha abbinato l'attività di docente di traduzione e redazione.

Tutor Langue&Parole



Silvia Cavenaghi

È stata la prima ad aggiungersi all'interno dello staff L&P. Talentuosa traduttrice anglista e francesista, sotto l'aria mansueta nasconde un'indole da spietato revisore. Silvia è laureata in traduzione e interpretariato presso le Scuole Civiche di Milano e, dotata di grande sensibilità letteraria, da anni lavora come traduttrice, correttore bozze e revisore per l'editoria italiana, in particolare nel settore bambini e ragazzi.



Federica Mauri

La precisione di una lama affilata: e come potrebbe essere altrimenti per una germanista? Stereotipi a parte, Federica traduce, revisiona e insegna con passione, mettendo a disposizione di clienti e studenti la sua esperienza in ambito editoriale e tecnico. Federica è laureata in traduzione e interpretariato presso le Scuole Civiche di Milano e da anni è impegnata nel campo della traduzione audiovisiva.

